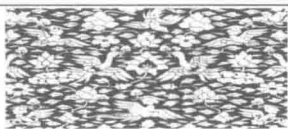


# 晚清海外遊記的 物質文化

陳室如 著



晚清海外遊記的物質文化

著者◎陳室如

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

晚清海外遊記的物質文化／陳室如著．——初版．——  
臺北市：里仁，2014.09

面；公分

ISBN 978-986-6178-81-8 (平裝)

1.清代文學 2.旅遊文學 3.文學評論



820.907

103017016

· 本書經作者授權在全世界出版發行 ·

晚清海外遊記的物質文化

陳室如 著

校對：作者自校  
發行所：里仁書局（請准註冊之商標）

編輯委員：王國良·陳益源·張高評

鹿憶鹿·廖棟樑·鄭文惠

發行人：徐秀榮

臺北市仁愛路二段98號五樓之2

電話：(886-2) 2391-3325 · 2351-7610 ·

2321-8231

FAX：(886-2) 3393-7766

網站：<http://lernbook.webdiy.com.tw>

QQ：2562105961

郵政劃撥：01572938「里仁書局」帳戶

西元二〇一四年九月一日初版

參考售價：平裝 500 元

ISBN：978-986-6178-81-8 (平裝)

## 目 錄

|                        |     |
|------------------------|-----|
| 緒 論                    | 1   |
| 第一章 張德彝《稿本航海述奇匯編》的海洋書寫 | 19  |
| 一、張德彝的航海與《述奇》          | 21  |
| 二、凝視與觀看：虛／實海洋世界        | 27  |
| 三、苦難與安樂：再現航海生活         | 41  |
| 四、結 語                  | 56  |
| 第二章 王韜《漫遊隨錄》的物質文化      | 59  |
| 一、光怪陸離·不可逼視——物質書寫的二種方式 | 65  |
| 二、物之言說                 | 74  |
| 三、結 語                  | 88  |
| 第三章 晚清歐美遊記的飲食書寫        | 91  |
| 一、舌尖上的旅行：異國之味的正與反      | 95  |
| 二、舌頭的記憶：他鄉遇舊味          | 112 |
| 三、結 語                  | 127 |
| 第四章 晚清海外遊記的服飾書寫        | 129 |
| 一、奇裝異服                 | 133 |
| 二、變裝與否                 | 149 |
| 三、結 語                  | 163 |
| 第五章 晚清海外遊記的博覽會書寫       | 165 |
| 一、炫「奇」：模糊與清晰           | 171 |
| 二、展示／被展：錯置的自我形象        | 180 |

---

|           |     |
|-----------|-----|
| 三、結語..... | 192 |
| 參考書目..... | 195 |
| 附錄.....   | 215 |

## 緒論

### 一、遊記與物

物件無法述說它們自己的演變史——雖然航海日誌、飛機黑盒子及記憶晶片存放著有用的資訊——但要有人將這些資訊組合起來，訴說物件的故事已經成為一個次領域。<sup>1</sup>

處於新舊交替、東西文化衝擊之際，涉及文化認證與文化轉移的晚清海外遊記記錄了旅人們大量的異域見聞與心境轉折，除史料價值之外，因其地域、題材、體例……等各方面的特殊性，更反映出一定的文學與文化價值。旅人如何觀看、描述旅行途中所接觸的各種物質，進而詮釋出屬於自己的異國形象、反思自身文化？在看似平淡繁瑣、卻又佔了遊記內容極大篇幅的描述文字中，這類的物質書寫隱藏了何種資訊需要被重新組合？甚至發聲言說？實為晚清海外遊記值得關注之議題。

關於晚清海外遊記的研究專著，雖已有《近代域外遊記研究（1840-1945）》<sup>2</sup>一書探討初抵西方的晚清旅人如何從旅行生活所接觸的電燈、交通工具、印刷技術……等科技文明中建構出自己的現代性體驗，但涉及的研究層面與內容分析尚屬粗淺，有關物質文化之部分僅集中於鴉片戰爭結束後至清廷派任首屆駐外特使以前的 20 多年。然而，除了早期出洋旅人對西方科技文明的嚮往

<sup>1</sup> Tim Dent 著、龔永慧譯：《物質文化》（台北：書林書局，2009 年），頁 182。

<sup>2</sup> 陳室如：《近代域外遊記研究（1840-1945）》（台北：文津出版社，2008 年）。

與救亡圖存的強烈渴望之外，晚清海外遊記中尚有許多關於物質文化的描寫，尤其是鎖國已久的中國旅人接觸到全然陌生的西方物質文明時，文化衝擊之巨大自是可想而知。倘若將這些瑣碎駁雜、零星散落的細節描述，重新放置於時代脈絡底下，又能發現哪些文化意涵？例如多次出洋的張德彝雖留下一系列的《航海述奇》，作品中對於西方器物的描述極為詳盡，幾乎可用鉅細靡遺來形容，也因其資料的完備性而具有一定的史料價值，但內容卻因觀念守舊而被後人評為「因作者見解不高、文字平常，讀來確有瑣屑之感，當旅遊文學作品看只能算下乘」<sup>3</sup>、「只是『航海述奇』而已」。<sup>4</sup>然而，是否充斥了大量物質層面的描寫，便代表此類的遊記內容沒有太高研究價值？從物質文化的研究角度切入，以傳統知識詮釋新事物，徘徊於新／舊、陌生／熟悉之間，旅人們如何協調出一定的平衡點？遊記對異域物質的再現原本就充滿許多探討空間，再者，同一器物，在不同時期、不同旅人的觀看與書寫之下，又呈現出何種差異？透露出哪些尚待言說的曖昧訊息？

處於傳統與現代的衝擊之下，晚清旅人對異國形象的描述，因各自的文化素養與出洋背景有所差異，在描寫異國物質時，他們所使用的不同語彙與關注焦點，反映出在中西文化交流的過程中，旅人們認識世界、詮釋世界的多元方式。例如出席同一場舞會，觀念開放的郭嵩燾所見景象為「男女雜沓，連臂跳舞，而皆朝服臨之……自外宮門以達內廳，衛士植立，皆有常度，無攙越

<sup>3</sup> 朱維錚：〈導言〉，王立誠編校：《郭嵩燾等使西記六種》（香港：三聯書局，1998年），頁14。

<sup>4</sup> 鍾叔河：《走向世界——近代中國知識份子考察西方的歷史》（北京：中華書局，2000年），頁103。

者。跳舞會動至達旦，嬉遊之中，規矩仍自秩然」<sup>5</sup>；同樣的舞會場景，在觀念保守的劉錫鴻筆下卻是：「女子袒露，男則衣襟整齊。然彼國男子禮服下裪染成肉色，緊貼腿足，遠視之若裸其下體者然，殊不雅觀也。……女袒其上，男裸其下，身首相貼，緊摟而舞」<sup>6</sup>，郭嵩燾留心的是異域禮儀有其表現秩序的不同方式，劉錫鴻關注的卻是西方男女參加舞會的裝扮，進而批判其裸露不雅，甚至充滿淫穢暗示。從劉錫鴻此段對西方舞會服飾的描寫，便可明顯感受到他無法意識中西文化的差異，只是以傳統道學家的眼光加以批判新事物。

晚清海外遊記的作者群以具備官方身分者居多，約可分為以下數種性質：（1）專使、特使，例如 1866 年與 1868 年率團出訪的外交使節斌椿、志剛，1905、1906 年為君主立憲出國考察西方政治的戴鴻慈、載澤；（2）1876 年後由清廷派駐各國的駐外公使，如首任駐英公使郭嵩燾；（3）隨公使駐外的副使與常備人員，如參贊、翻譯、隨使人員，翻譯多半以同文館畢業生居多，如著有多部海外述奇的張德彝。此類旅人雖同具官方身分，但彼此觀念、背景均不同，對於異國物質的關注自然有所差異，例如觀念開放的郭嵩燾與保守派劉錫鴻即為明顯對比。其次，總理各國事務衙門於光緒 3 年即規定，凡出使的外交官回國後一律須繳交日記備查，此類官方遊記因有上繳壓力，於書寫形式與內容尺度未免有所顧忌，再者，由於職務所限，官方旅人之旅行細節，如出席場

---

<sup>5</sup>（清）郭嵩燾：《倫敦與巴黎日記》，鍾叔河主編：《走向世界叢書修訂本（四）》（長沙：岳麓書社，2008 年），頁 580。

<sup>6</sup>（清）劉錫鴻：《英軺私記》，鍾叔河主編：《走向世界叢書修訂本（七）》（長沙：岳麓書社，2008 年），頁 151—153。

合、接見人員、參觀景點……等，也多半擁有較高的同質性。

以私人身分出遊者數量雖明顯少於官方旅人，卻因旅行目的與背景懸殊，於遊記內容中反映出極大差異。以 1867 年因太平天國事件流亡海外的王韜與 1898 年因戊戌政變逃亡海外的康有為、梁啟超為例，雖同為流亡知識分子，但前者僅為一介秀才，後二者卻備受光緒皇帝重用，流亡期間所背負使命亦截然不同，對於國家存亡之危機感更為沈重，在政治視野與時代差異的交互影響下，三人海外遊記所呈現之物質文化，也具備了更多討論空間。其他如同樣以經濟因素出洋的林鍼與李圭，前者於 1847 年受聘往美國任翻譯，後者於 1876 年代表中國工商界前往美國費城參加建國百年博覽會，雖同樣以私人身分出遊，後者卻為接近半官方性質的考察，也因立場的不同，於遊記中更著重物質背後所隱涉的經濟效益與國家形象。<sup>7</sup>

這些身分背景、知識基礎均有著極大差異的旅人們，在遊記中大量使用細節描述，建構出繽紛多樣的異國形象。除去筆者先前在《近代域外遊記研究(1840-1945)》一書所探討過的部分之外，晚清海外遊記尚有許多值得注意的物質書寫，例如旅人們每日所接觸的飲食<sup>8</sup>與服飾細節，抑或參觀各式物品並列紛陳的博覽會與

<sup>7</sup> 關於晚清旅人身分的歧異性與遊記相關資料，請參閱本書附錄一「晚清海外遊記一覽表」。另外，張治依照旅人出身與地域的不同，將晚清旅人分為四類：洋務運動前出海謀生的海客與出國朝聖的宗教信徒、鴉片戰後的上海文士、旅外官員（專使以旗人居多、1900 年以前則以曾國藩、李鴻章幕僚居多、1900 年後起用留學生與同文館畢業生）、處於外患最前沿的嶺南人士……等，亦可作為參考，參見張治：《異域與新學——晚清海外旅行寫作研究》（北京：北京大學出版社，2014 年，頁 11-13）。

<sup>8</sup> 舉 1874 年護送留美幼童赴美的祁兆熙在《遊美洲日記》中所提及的船上飲

博物館……等特殊展示場所，這些處於新舊過渡的晚清旅人們，在各種物質文化的交流過程中，透過遊記的書寫反映出何種認知結構？將探討的時間與空間延伸，處於不同地域的晚清海外旅人們，彼此的認知結構又產生了哪些變化？

晚清海外旅人形塑異國形象的種種物質書寫，代表了一種新知識、新觀點的傳入，出遊過程中的日常細節，正具體反映他們的海外生活，將這些遊記中的物質文化放置於 19 世紀全球化初期的時代脈絡中，又可探尋出什麼樣的相對位置？從這些因地而異／同的細節出發，又將發現什麼樣的交流模式與文化詮釋？這些都是晚清海外遊記值得再進一步挖掘的精采面向。

## 二、物質文化研究

「物質文化」(material culture) 的研究起源甚早，1870 年代美國人類學與考古學界即以此為名，研究美國印地安人的文化。1970 年代中期以後物質文化的研究蓬勃發展，歷史學方面已從藝術史

---

食為例：「一日三餐：八點半、一點鐘、六點半。每飯鳴鑼。每人坐處大碟一，杓一、刀一、叉一；洋布手巾一方，束以白銅圈。盛菜之器如鴨船碗，銅噴銀，有蓋。先饋三器。敲鐘開蓋，牛羊或魚置盆，挨座剖之而食之。又有饅頭、麵餅，品殊味類，甜鹹皆有之。有水晶小長瓶六，置於白銅座，五味俱全，隨吃者便。濃茶一杯，西人以牛乳白糖和而飲之。又有冰水一杯。每日必用白鹽，亦盛以水晶匣。上有小抄，極精工。凡器皿具銅而噴銀，光潔雅致。飲畢，上高腳磁盆四，裝水果二，乾果二，每人隨意食之。乾果即胡桃、杏仁、餠桃乾等類。」從船上飲食描述可以看到不同於中國的飲食習慣及餐桌禮節，這是面對西方衝擊的一個具體呈現。(清)祁兆熙：《遊美洲日記》，鍾叔河主編：《走向世界叢書修訂本(二)》(長沙：岳麓書社，2008 年)，頁 223。

擴大到社會史的研究，且各種不同學科也加入研究行列，如考古學、人類學、文化地理學、民俗學等學科的加入，使得研究範圍更為廣泛。因此各學科對「物質文化」的定義頗為分歧，但是其間共通的觀點仍是要探討物質與人類行為之間的互動，即人類製作的「物」其背後的文化意涵。<sup>9</sup>

孟悅針對物質文化定義所提出的說明，進一步指出物質文化研究的背後意義：

若是一定要規定物質文化的定義，那麼不如把它想像成一個談話空間或論壇……不同學科的人聚集到這個空間，不是為了尋找結論，而是為了發現問題和尋求啟示，以更深入更有效地理解和描繪我們生存的世界。<sup>10</sup>

與人類學者所提出的看法：「物與物質文化研究最大的貢獻，也許不在物自身性質的探討上，而是對文化本身的探討」<sup>11</sup>、「物質文化研究在學術上的創新之處，並非研究方法上，而更重要的是對

<sup>9</sup> 巫仁恕：《品味奢華：晚明的消費社會與士大夫》（台北：聯經出版社，2007年），頁14。

<sup>10</sup> 孟悅：〈什麼是「物」及其文化？——關於物質文化的斷想〉，《物質文化讀本》（北京：北京大學出版社，2008年），頁2。

<sup>11</sup> 黃應貴：〈物的認識與創新〉，黃應貴主編：《物與物質文化》（台北：中央研究院民族學研究所，2004年），頁443。黃應貴擴大解釋物質文化研究的定義和研究範圍，不再僅限於博物館內收藏的民族學文物，認為物質文化研究至少包含四個主要探討路徑：物自身、交換、物的象徵化以及和其他分類的關係、物與社會生活方式和心性。在研究物自身的特性時，應與社會文化結合，來探討物性如何被塑造或凸顯社會文化。亦即物性有其象徵意義，不只是交換價值的商品而已，還銘刻了某種文化意義與文化價值，參見該書頁1-26。

於文化的認知」<sup>12</sup>之說可謂不謀而合，同樣皆強調了物質文化研究的特殊意義。

物質文化研究被引入漢學界，則由英國研究明清文化之學者柯律格 (Craig Clunas) 為始，其《長物志研究：近代早期中國的物質文化與社會地位》(*Superfluous Things: Material Culture and Social Status in Early Modern China*) 從社會的角度，重新解釋晚明時期物質文化的消費，以「雅／俗」的概念，說明文物商品化的現象，<sup>13</sup>為明清文化史的研究開闢了一條新的道路。

自 1999 年起，中研院「明清研究會」已先後舉辦「物質文化、日常生活與中國」與「消費文化與文化消費」讀書會，並提出主題計畫「明清的社會與生活」，以中國近世的城市、日常生活和明清江南為題，進行團隊研究，目前已累積相當成果。<sup>14</sup>其中巫仁恕《品味奢華：晚明的消費社會與士大夫》該書嘗試將近代早期中國的消費史放在世界史的脈絡底下，觀察晚明時期的重要性，並以消費文化的角度，探討晚明社會結構的變動，以及士大夫透過

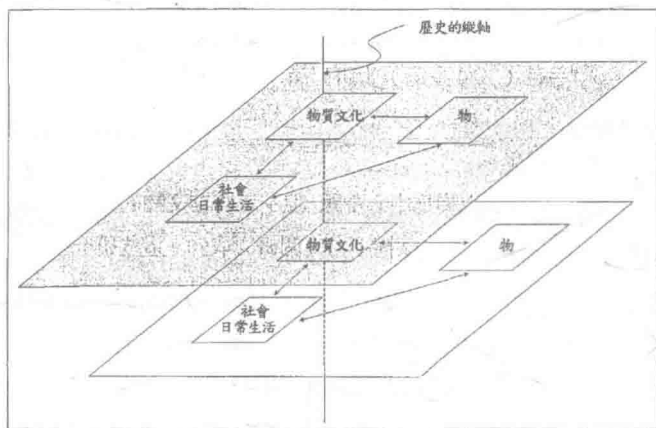
<sup>12</sup> Daniel Miller, "Why Some Things Matter?" in Daniel Miller ed., *Material Cultures: Why Some Things Matter?* (Chicago: The University of Chicago Press, 1998), pp. 3-21, 特別見頁 19。轉引自邱澎生：〈物質文化與日常生活的辯證〉，《新史學》17 卷 4 期（2006 年 12 月），頁 11。

<sup>13</sup> 柯律格 (Craig Clunas), *Superfluous Things: Material Culture and Social Status in Early Modern China*, Cambridge: Polity Press, 1991.

<sup>14</sup> 例如熊秉真主編：《睹物思人》（台北：麥田出版社，2003 年）、李孝悌主編：《中國的城市生活》（台北：聯經出版社，2005 年）。另外中研院民族學研究所於 2002 年 6 月所舉辦的「物與物質文化」學術研討會，會後出版黃應貴主編：《物與物質文化》（台北：中央研究院民族學研究所，2004 年）一書，該書以人類學方面的研究為主，對於物質文化的概念也有清楚的說明與介紹。

消費以塑造品味與流行時尚的現象。其中第二章由物質文化研究的角度，探討轎子本身與乘轎行為如何在明代發展成一種具有社會、政治與文化的象徵；第三章以服飾消費為例，分析士大夫階層在面對社會結構變化時，如何透過自創新風格、新形式的服飾衣冠，重新塑造自己的身份地位；第六章則由飲食文化的角度出發，就飲膳書籍與食譜的脈絡，探討士大夫品味文化的延續與斷裂問題。該書雖以晚明的地方志、筆記小說、實錄與名人文集……等史料為主要研究對象，且屬於歷史學方面的研究專著，但作者對於文化消費的分析與論述，以及針對飲食文化、服飾文化的剖析均極為深入，對於本書所欲探討晚清海外遊記中的服飾、飲食……等物質文化的分析部分，極具參考價值。

余舜德曾以探索身體經驗史之角度研究物質文化之可能，並企圖歸納出物質文化之研究架構圖如下：



【物質研究架構示意圖】<sup>15</sup>

<sup>15</sup> 余舜德：〈物與身體感的歷史：一個研究取向之探索〉，《思與言》44 卷 1 期（2006 年 3 月），頁 31。

指出凡是攸關日常食、衣、住、行的物品生產、消費與市場，及這些活動呈現之階級、價值觀、政治權力或文化思想，皆被包含於「物質文化」研究的範圍。

此研究架構提供本書頗多省思，晚清海外遊記中出現大量關於西方物質的描寫，這些異國符碼的書寫正展現了旅人如何透過實際物質的接觸，詮釋、建構自己的異國形象，並賦予這些異國物質不同的文化意涵。物／旅行生活／物質文化，三者之間彼此交互關連，透過歷史的縱軸，不同時期遊記作品中的物質文化在時間向度上，又呈現出不同的對比。

馮客提醒物質文化研究者「應檢驗我們周遭世界物質面向的社會結構，也應採取一種接受人與物之間有著相互依存關係的取徑。文化是一種黏著劑，使社會人（social beings）與物質世界之間的關係得以建立」<sup>16</sup>。也有其他研究者提醒「做為學界成員的我們，透過對人們如何看待與運用各種不同物件（objects）的具體研究」，盡最大努力去認識這些人群的日常生活世界，並對其「發揮同理心」，畢竟，這些物質文化正是「我們所研究的人群賴以創建（他們自身）真實世界的（具體）方式」。<sup>17</sup>

值得注意的是，關於晚清海外遊記物質文化之研究，陳珏〈晚清「海外遊記」與「殖民時代」——以《稿本航海述奇彙編》中

<sup>16</sup> 馮客（Frank Dikötter）：〈民國時期的摩登玩意、文化拼湊與日常生活〉，李孝悌主編：《中國的城市生活》（台北：聯經出版社，2005年），頁478。

<sup>17</sup> Daniel Miller, "Why Some Things Matter?" in Daniel Miller ed., *Material Cultures: Why Some Things Matter?* (Chicago: The University of Chicago Press, 1998), pp. 3-21, 特別見頁19。轉引自邱澎生：〈物質文化與日常生活的辯證〉，《新史學》17卷4期（2006年12月），頁11。

的「物質文化」為引子)<sup>18</sup>嘗試以新的切入角度，凸顯晚清海外遊記歷來被眾人所忽略的特殊價值。該文注意到物質文化(material culture)與海外遊記之間的橋樑為一特定時代，即19世紀「殖民時代」的顛峰時期，亦即「全球化初期」(the First Era of Globalization)，各地物質文化出現空前未有大交流，產生一系列跨學科與跨文化的研究課題。該文以張德彝的《稿本航海述奇彙編》為引子，透視晚清「海外遊記」中所展現的「殖民時代」的種種歐亞互動的多元文化因子，並分析在全球化過程中，這些因子內涵的文化史意義。該文以物質文化為關注焦點，開啟豐富的文化史考察，文末更提醒研究者注意，在新史學浪潮的匯集中，人文與社會科學中的若干受注意議題——空間與景觀、文化與記憶、消費與收藏、交換與表演、聲色與感官……等等，均是物質文化研究的重要側翼。其研究方法與研究面向的開拓，提供了筆者以不同的觀點重新審視之前已耙梳、整理過的晚清海外遊記，這些企圖借鑑西方、力圖富國強兵的晚清海外旅人，究竟以何種方式呈現他們所體驗到的各種西方物質文明？在觀看與描述的過程中，將這些物質書寫放置全球化的時代脈絡底下，又呈顯出何種意義？陳珏的文章以張德彝的《稿本航海述奇彙編》為引子，注意到遊記中輪船與時間／空間的相對距離轉換、機械文明與文化生產方式的效率反思，具體示範了晚清海外遊記的另一種閱讀方式。然而，除張德彝的《稿本航海述奇彙編》之外，數量豐富的晚清海外遊記，尚有極大探討空間，正如該文所言「是一個方興未艾的新領域，極

---

<sup>18</sup> 陳珏：〈晚清「海外遊記」與「殖民時代」——以《稿本航海述奇彙編》中的「物質文化」為引子〉，田浩主編：《文化與歷史的追索：余英時教授八秩壽慶論文集》（台北：聯經出版社，2009年），頁805—833。

具開發之潛力」<sup>19</sup>。

上述物質文化的相關論述皆提供筆者觀看晚清旅人的不同切入點，不論是旅人們賦予物質意義的方式、抑或由物質引發的相關思考，將這些內容放置於時間與空間的脈絡中，對比其相對位置，透過作品中觀察、體驗異國物質的描寫，皆在在展現出晚清海外遊記的豐富面向，這也正是本書考慮採用物質文化為研究方法之主因。

### 三、詮釋的意義

當面對超出既有知識體系的異國新事物時，來自中國的晚清旅人選擇以何種詞彙記錄，將其納入舊有的認知框架內，重新再現？遊記中看似精簡的文字敘述，實際上包含了兩種不同知識框架的碰撞調整。倘若僅將其歸納為中／西、傳統／現代、保守／進步……等二元對立的思維模式，未免過於簡單化，柯律格（Craig Clunas）對於物質文化研究即提出此一思維模式之反省，強調「東／西」簡單的二元對立，因為讓人太過自在、太過耳熟能詳、太過眼光狹隘，以致於使人無法處理種種物件（objects）的複雜性。<sup>20</sup>

20 世紀 80 年代初，中國出版家鍾叔河曾廣泛搜求中國近代對西方列國與日本之親歷遊記，重新整理校定，輯為《走向世界叢書》<sup>21</sup>，為近代海外遊記之研究提供豐富文獻史料。然而，鍾氏針對各遊記所作之敘論，卻明顯表達將西方化視為「現代」、中國文

---

<sup>19</sup> 同上註，頁 832。

<sup>20</sup> 柯律格（Craig Clunas）著、廖宜方譯：〈物質文化在東西二元論之外〉，《新史學》17 卷 4 期（2006 年 12 月），頁 212。

<sup>21</sup> 鍾叔河輯：《走向世界叢書》（長沙：岳麓書社，1985-1986 年）。

化視為「傳統」之二元立場。尹德翔在分析晚清使西日記時，即指出此一研究盲點，強調「近代化」雖仍為一個重要的尺度，但是，這一尺度不能單一運用，並提出以文化身份（文化認證）、文學形象學、傳記學……等三種文化研究的新視點和新方法，多角度、多側面地解讀使西日記。<sup>22</sup>尹文以多元角度對遊記進行細讀，觀察出旅人記述西方的話語方式，實際上是個人文化身分與民族文化身分共同發生作用的結果，此一研究途徑對於本文分析遊記中的物質文化亦有極大助益，除避免過於簡單化的中西二元論外，並嘗試以不同視角關注物質書寫背後的複雜意涵。

鄭毓瑜的近著《引譬連類：文學研究的關鍵詞》<sup>23</sup>對黃遵憲《日本雜事詩》的重新詮釋，更是給予本文極大啟發。該書以「文」「明」發端，為「譬類」世界追溯其建構的最根源；繼而詳細論述中國上古書寫中包含身／心、言（文）／物的跨類連繫，以及言詞、句式與段落組塊的重複圖式，以說明兩個甚或多元類域間，如何跨越或相互貫通的蹤跡。作者以黃遵憲作品為例，關注整個中國用典傳統所形成的異質性，如何參與近現代漢語在借代、翻轉、傳播之間的種種變革，由其中反覆牽引與融合的傳統神話、月令物候與政治象徵，說明傳統並不專屬於「古代」，而往往具有對應處境的「現代」意義，賦予傳統詩歌不同的時代意義：

正是由於典故成詞所在的認知或思考框架也進行了「重複」之外的「重設」，基於古典類應體系的舊體詩因此竟

<sup>22</sup> 尹德翔：《東海西海之間：晚清使西日記中的文化觀察、認證與選擇》（北京：北京大學出版社，2009年）。

<sup>23</sup> 鄭毓瑜：《引譬連類：文學研究的關鍵詞》（台北：聯經出版社，2012年）。